

ERRATA to Kanga, *Khordeh Avesta* 1st English edition, Bombay, 1993

Page/line:		
p. ii, line 15	“Moreover”	Should read “Furthermore”
p. vii, line 21	“commemorative”	should read “commemorative”
p. ix, last line	“Akleshvaria”	should read “Ankleshvaria” as p. 26 of Guj. ed.
p. 1, line 2	“Vashistem”	should read “Vahisstem”
p. 1, line 11	“Staomi ashem	should read “Staomi ashem” (i.e. close quote is missing)
p. 1, line 23	“Yathā Ahu Vairyo”	should read “Yathā Ahū Vairyō” as passim
p. 4, line 10	“Pādyāp”	should read “Pādyāb” as in Guj. ed. p. 7 line 9.
p. 4, line 23	“Dinkard”	should read “Denkart” (as on p. 3)
p. 4, line 28	“Adibehesht”	should read “Ardibehesht”
p. 4, line 29	“”In the Haftan Yasht”	should read “In the Haftan Yasht” (i.e. initial “ should be deleted)
p. 4 line 29	“refrence”	Should read “reference”
p. 5, line 7	“Ke”	should read “Kē” as on page 160.
p. 5, line 8	“ratum”	should read “ratūm”. Cf. Guj. p. 5.
p. 7, line 13	“patet hom”	should read “pa patet hom” (See footnote, and Guj. p. 7)
p. 8, line 4	“and and”	should read “and”
p. 8, line 22	“proctector”	should read “protector”
p. 10, line 2	“relgion”	should read “religion”
p. 10, line 20	“fellow”	should read “follows”
p. 10, last line	“vohu”	should read “vohu” (i.e. final ‘ is missing)
p. 12, line 2	“Hukhshathōremāi”	should read “Hukhshathrōtemāi”. (See footnote)
p. 13, line 13	“Uzyerirināi”	Should read “Uzyerināi” as in Guj, and on p. 94
p. 14, line 19	“gavshni”	should read “gavashni” (As in line 17. See Guj. p. 15)
p. 15, line 1	“effiacious”	should read “efficacious”
p. 16, line 6	“Creartor”	should read “Creator”
p. 16, line 32	“demon”	should read “demons”
p. 17, line 5	“priase”	Should read “praise”
p. 17, line 18	“destory”	should read “destroy”
p. 17 line 20	“commenceing”	Should read “commencing”
p. 19, line 28	“protion”	should read “portion”
p. 20, line 20	“Ahu”	should read “Ahū”
p. 21, line 30	“(i.e.)”	should read “(i.e.”
p. 25, line 8	“Zarathrushtra”	should read “Zarathushtra”
p. 25, line 20	“Zarathrushtra”	should read “Zarathushtra”
p. 26, line 31	“pādshāhi bīzvāl”	should read “pādshāhi bīzavāl” as on line 12

p. 26, line 32	“hhāleke makhluḷk, ar-ruzzāk”	should read “ khāleke makhluḷk, ar-razzāk” as on line 9
p. 29 line 11	“righteousness”	Should read “righteousness”
P 32 line 11	“beneficent”	Should read “beneficent”
p. 35, line 34 and elsewhere	“Darmestetar”	should read “Darmesteter”
p. 36, line 6	“Ahruem”	should read “Ahurem”
p. 36, line 21	“voru-”	should read “vouru-” (as on line 18)
p. 37, line 30	“seperetely”	should read “separately”
p. 38, line 27	“found”	should read “founded”
p. 38 line 31	“worhsipped”	Should read “worshipped”
p. 39, line 6	“Yāonghāmachā”	should read “yāonghāmchā” as on p. 39
p. 39, line 32	“Khshnumn”	should read “Khshnuman”
p. 40, line 1	after “zavarecha”	add superscript “4”
p. 40, line 4	“priase”	should read “praise”
p. 42, line 3	“victorius ... Khorsed”	should read “victorious ... Khorshed”
p. 43, line 23	“Chinvt”	should read “Chinvat”
p. 45, line 2	“b●rezishtem”	should read “barezishtem” as on p. 29
p. 45, line 4	“Uzirn”	should read “Uzirin”
p. 46, line 9	“vouru-gaoyaoitiḡish”	should read “vouru-gaoyaoitōish” as on p. 49 and elsewhere
p. 47, line 34	“begining”	Should read “beginning”
p. 47 footnote 2	“dwelling”	Should read “dwelling”
p. 48, line 32	“Darmestāter”	should read “Darmesteter”
p. 51, line 26	“Setāeshne”	should read “Setāyeshne”
p. 55, line 5	“gayoaitināmcha”	should read “gaoyaoitināmcha”
p. 56, line 27	“passgae”	should read “passage”
p. 57, line 14	“panch-dasa”	should read “pancha-dasa” as earlier in the line
p. 61, line 9	“Mazadāi”	should read “Mazdāi” as on line 8 and passim.
p. 64 line 14	“menioned”	Should read “mentioned”
p. 64 line 23	“contries”	Should read “countries”
p. 66, line 8	“vangushīsh”	should read “vanghuhish” as on line 10. Cf. Guj. p. 66 line 10.
p. 67, line 1	“destory”	should read “destroy”
p. 67, line 32	“destory”	should read “destroy”
p. 67, line 29	“Harles”	should read “Harlez” as on line 31.
p. 69 line 25	“Mazada”	Should read “Mazda”
p. 71, lines 14 and 15	“Ahāhitām”	should read “Anāhitām”
p. 72, line 20	“awzāyād”	should read “awazāyād” as on page 41.
p. 74, line 27	“Orginally”	should read “Originally”
p. 74, line 28	“invovcation”	should read “invocation”
p. 74, line 34	“tastse or Snaskrit”	should read “taste or Sanskrit”
p. 76, line 11	“Adar”	should read “Ādar” as on line 8 and passim

p. 76, line 30	“Bundelesh”	should read “Bundahishn” as on line 25
p. 78, line 23	“dāityo”	should read “dāityō” as elsewhere
p. 85, lines 3 and 8	“farāh”	should read “farā” as on line 12 and p. 73
p. 86, line 24	“khashnaothra”	should read “khshnaothra” as on line 15. See Guj. p. 86, line 21
p. 86, line 25	“frāme”	should read “frā me” as on p. 91. See Guj. p. 86, line 22
p. 88, line 1	“Wm”	should read “We”
p. 95, line 20	“rathwān”	should read “rathwām” as on p. 92 line 6 and Guj p. 95 line 19.
p. 95 footnote	“tanslation”	Should read “translation”
p. 96, line 25	“preist”	should read “priest”
p. 96, footnote		should begin with a “
p. 97, line 13	“boundless”	should read “boundless”
p. 97 line 20	“rigtheousness”	Should read “righteousness”
p. 97, lines 21 and 23	“priase”	should read “praise”
p. 99, line 13	“verese”	should read “verse”
p. 103, line 9	“Ahrua”	should read “Ahura”
p. 104 line 23	“porpitious”	Should read “propitious”
p. 104, line 29	“priase”	should read “praise”
p. 108, line 32	“Sarosh”	should read “Srosh” as on the page referenced
p. 111, line 24	“Paryotkaeshas”	should read “Poryotkaeshas” as on line 20
p. 113 line 25	“eatables”	Should read “edibles”
p. 114, line 16	“Cretaor”	should read “Creator”
p. 117, line 22	“Vandidad”	should read “Vendidad”
p. 119, line 7	“airsing”	should read “arising”
p. 120, line 9	“airsing”	should read “arising”
p. 121, line 8	“her”	should read “har” as passim
p. 122, line 2	“petet”	should read “patet” as elsewhere
p. 129, line 23		missing “ before “to purchase”
p. 129, last line		missing ‘ before “salvation”
p. 130, line 21	“Hazanghrsm”	should read “Hazanghrem”
p. 130, line 28	“As ān”	should read “Az ān” as on page 73
p. 131, line 23	“Kerjeh”	should read “Kerfeh” as elsewhere
p. 135, line 2		delete extra quotation mark (“) after “Baz”
p. 137, line 32	“cynosre”	should read “cynosure”
p. 138, line 7	“ashāuām”	should read “ashāunām”
p. 138, line 22	“As ān”	should read “Az ān” as elsewhere
p. 138, line 31	“Ghāmbārs”	should read “Gāhāmbārs” as on p. 113 and elsewhere
p. 140, line 3	“fnavashayō”	should read “fravashayō”. See Guj. p. 140, line 3.
p. 141 and <i>passim</i>		Footnotes are misplaced. Compare Guj. edition for

		corrections.
p. 150, line 11	“petet”	should read “patet” as on p. 27 and elsewhere.
p. 154, line 32	“Harles”	should read “Harlez”
p. 157, line 25	“decept”	should read “deceit”
p. 158, line 8	“ashsa”	should read “ash.a”. See Guj. p. 158, line 8.
p. 158, line 29	“Harles”	should read “Harlez”
p. 159, last line	“Darmestater”	should read “Darmesteter”
p. 161, line 1	“hatām”	should read “hātām” as elsewhere.
p. 165, line 8	“yasō-beretābyōzaotrābyō”	should read “yasō-beretābyō zaotrābyō” as on p. 163.
p. 165 footnote 6	“humiliity”	Should read “humility”
p. 172, lines 24, 25	“vītare”	should read “vitare” as otherwise on those lines
p. 174, line 18	“priase”	should read “praise”
p. 178 line 11	“direved”	Should read “derived”
p. 179 line 12	“apporach”	Should read “approach”
p. 184, lines 28-29	“no mention is made”	should read “is mention made”
p. 191, line 10	“sudan”	should read “shudan” as earlier on that line.
p. 192, line 2	“paten”	should read “patet” as on p. 7 et passim.
p. 192 line 28	“extroller”	Should read “extoller”
p. 194, line 1	“Ahrua”	should read “Ahura”
p. 194, footnote 1	“illusion”	should read “allusion”
p. 197, line 3	“striaght form”	should read "straight from"
p. 200, line 9	“tbaeshayāt”	should read "tbaēshayāt" as preceding lines
p. 201, line 14	“fariest”	should read "fairest"
p. 206, footnote 4	“Darmesterter’s”	should read “Darmesteter’s”
p. 208, par. 4		numbers accidentally omitted
p. 208, line 23	“(righteous”	should read "(righteous)"
p. 208, line 24	“karapan”	should read "#karapan" (Per Guj. edition)
p. 208, line 27	"misdoing"	should read "#misdoing" (per Guj. edition)
p. 213, line 26	“Havare-”	should read “Hvare-” as in previous paragraphs
p. 217, line 13	“hshnaothrāicha”	should read “khshnaothrāicha”
p. 218 line 8	“raidant”	Should read “radiant”
p. 221 footnote 1	“Sansrit”	Should read “Sanskrit”
p. 227 line 2	“hereoic”	Should read “heroic”
p. 227, line 11	“Tishttrya”	should read “Tishtrya”
p. 234, line 4	“Tishiryō”	should read “Tishtryō”
p. 235, line 13	“khvarenanguhanttem”	should read “khvarenanguhantem”
p. 236, line 9	“yazamadie”	should read “yazamaide”
p. 236, footnote 2	“tthe”	should read “the”
p. 237, footnote 2	“wishdom”	should read “wisdom”

p. 239, footnote 1	“yashtt”	should read “yasht”
p. 239, footnote 4	“Scatters”	should read “scatters”
p. 243, line 16	“bavaiiti”	should read “bavaiti” (Per Guj.)
p. 244 line 4	“destrributes”	“distributes”
p. 245, line 5	“kukhshnavānnāi”	Should read “kukhshnavānāi”
p. 245, line 16	“propitiiaation”	Should read “propitiation”
p. 245, footnote 5	“sliight”	Should read “slight”
p. 246, line 1	“Tishtraya”	Should read “Tishtrya”
p. 246, line 18	“Spiitaman”	Should read “Spitaman”
p. 246, note 1	“decept”	Should read “deceit”
p. 253, line 24	“splendnr”	Should read “splendour”
p. 256, line 9	“drjem”	Should read “drujem”
p. 258, line 19	“ahaonīm”	Should read “ashaonīm” as in verse 6.
p. 259, note 3	“sovereignty”	Should read “sovereignty”
p. 262, line 2	“surām”	Should read “sūrām” as on line 1 and par. 5.
p. 264 line 4	“innumberable”	Should read “innumerable”
p. 265, line 13	“Ahaone”	Should read “Ashaone”
p. 269, line 28	“Harlex”	should read “Harlez”
p. 274 line 31	“ashaono”	Should read “ashaonō”
p. 278, line 7	“worhsipping”	Should read “worshipping”
p. 278, line 15	“Venddād”	should read “Vendidad”
p. 279, line 31	“frāda-gaēthem”	Should read “frādat-gaēthem” as in par. 1
p. 279, line 32	“raūm”	Should read “ratūm” as in par. 1
p. 282 footnote 1	“itis”	Should read “its”
p. 283 footnote 2	“itis”	Should read “its”
p. 284 footnote 3	“uplifited”	Should read “uplifted”
p. 287 footnote 2	“translatioin”	Should read “translation”
p. 288 footnote 1	“equivalentt”	Should read “equivalent”
p. 290 line 7	“ahae”	Should read “ashahe” as elsewhere
p. 290 line 23	“fra”	Should read “frā” as elsewhere in paragraph.
p. 290 line 23	“Āūirish”	Should read “Āhūirish”
p. 290 footnote 2	“Sanskirt”	Should read “Sanskrit”
p. 293 line 12	“pursurers”	Should read “pursuers”
p. 298 line 2	“mem a getī”	Should read “mem pa getī”
p. 298, line 12	“yaznāicha”	should read “yasnāicha” as elsewhere
p. 305 line 27	“hoar”	Should read “boar”
p. 307 line 3	“fo”	Should read “of”
p. 308 line 11	“frist”	Should read “first”
p. 308 footnote 2	“its”	Should read “it’s”

p. 308 footnote 4	“Beharām”	Should read “Beherām”
p. 309 line 19	“Ahruradhātem”	Should read “Ahuradhātem”
p. 309 line 30	“worhsips ... asks”	Should read “worships ... asks”
p. 310 line 20	“Ahruradhātem”	Should read “Ahuradhātem”
p. 310 line 30	“worhsips ... asks”	Should read “worships ... asks”
p. 310 line 33	“yazta”	Should read “yazata”
p. 311 line 31	“worhsips ... asks”	Should read “worships ... asks”
p. 312 footnote 1	“seperate”	Should read “separate”
p. 312 line 22	“Ahruradhātem”	Should read “Ahuradhātem”
p. 316 line 15	“Spēinishta”	Should read “Spēnishta” as elsewhere
p. 321 footnote 1	“Harles ... Westerguard”	should read “Harlez ... Westergaard”
p. 324 footnote 3	“Sanskirt”	Should read “Sanskrit”
p. 324 footnote 5	“the very”	Should read “the verb”
p. 325 line 30	“Beneram”	Should read “Beheram”
p. 326 line 7	“perosn”	Should read “person”
p. 326 line 13	“Iraninan”	Should read “Iranian”
p. 328 footnote 2	“savess ... commenatry”	Should read “saves ... commentary”.
p. 329 line 14	“purthraōnghō”	Should read “puthraōnghō”
p. 330 line 20	“beavy”	Should read “heavy”
p. 331 line 4	“resmanō”	Should read “rasmanō”
p. 333 footnote 1	“Hā’s s as”	Should read “Hās as” (three occurrences)
p. 334 line 11	“Zaraathushtrem”	Should be “Zarathushtrem”
p. 335 footnote 2	“indicatros”	Should read “indicators”
p. 336 line 7	“cramermonial”	Should read “ceremonial”
p. 336 line 8	“golrious”	Should read “glorious”
p. 336 footnote 2	“apprearence”	Should read “appearance”
p. 337 footnote	“alsoo”	Should read “also”
p. 338 line 23	“youthfrul”	Should read “youthful”
p. 338 line 25	“serpant”	Should read “serpent”
p. 340 line 19	“ni amem”	Should read “nī amem”
p. 348 footnote 1	“fountains”	Should read “fountains”
p. 350, line 35	“Daresteter”	should read “Darmesteter”
p. 359 line 24	“Pe nāme”	Should read “Pa nāme”
p. 359 line 26	“hunah”	Should read “gunāh”
p. 359 footnote	“incantatioin”	Should read “incantation”
p. 360 line 1	“pahemānum”	Should read “pashemānum”
p. 360 line 26	“paitishtātee”	Should read “paitishtātēe”
p. 369 line 2	“Religiion”	Should read “Religion”
p. 369 line 7	“golry”	Should read “glory”

p. 373 line 25	“zzemaschithra”	Should read “zemaschithra”
p. 375 line 26	“ashavanme”	Should read “ashavanem”
p. 376 line 1	“vaāguhīsh“	Should read “vanguhīsh”
p. 376 line 17	“vāspābyō“	Should read “vīspābyō“
p. 376 line 30	“ahaonām“	Should read “ashaonām”
p. 376 line 33	“ashaoām”	Should read “ashaonām”
p. 382 line 22	“Mazadām”	Should read “Mazdām”
p. 385 footnote 4	“Zorathushtra”	Should read “Zarathushtra”
p. 386 line 19	“Ādakhynāmcha”	Should read “Ādakhyunāmcha”
p. 387 line 14	“bearsād”	Should read “bē-rasād”
p. 389 line 1	“Sashyos”	Should read “Soshyos”
p. 390 line 17	“aiwithūrnām”	Should read “aiwithūranām” as everywhere else
p. 391 footnote 2	“atter”	Should read “after”
p. 399 footnote 2	“Sanskirt”	Should read “Sanskrit”
p. 399 footnote 2	“Latin idom ... ana, ana”	Should read “Latin <i>idem</i> ... <i>ana, anā</i> ”. Cf Guj. ed. p. 416 footnote 2.
p. 401 line 6	“hāitimāmchā”	Should read “hāitināmchā” as on page
p. 407 footnote 2	“nāma ahm”	Should read “nāma ahmi” as on previous and following lines
p. 412 line 2	“obtainng”	Should read “obtaining”
p. 415 line 26	“unparalleled”	Should read “unparalleled”
p. 417 line 5	“lke”	Should read “like”
p. 420 line 16	“whch”	Should read “which”
p. 420 footnote 5	“frist”	Should read “first”
p. 421 footnote 4	“Orginal”	Should read “Original”
p. 425 line 7	“bearng”	Should read “bearing”
p. 426 line 18	“aiwithūrnām”	Should read “aiwithūranām”
p. 428 line 26	“pehsanāhu”	Should read “peshanāhu”
p. 429 footnote 3	“originial”	Should read “original”
p. 431 line 20-21	“amavaitīsh”	Should read “amavaitīsh”
p. 431 footnote 5	“necessitty”	Should read “necessity”
p. 432 footnote 3	“listner”	Should read “listener”
p. 440 line 21	“uphrāo”	Should read “ughrāo”
p. 442 line 25	“righteousnesss”	Should read “righteousness”
p. 443 line 3	“cheftain”	Should read “chieftain”
p. 444 line 18	“tthe”	Should read “the”
p. 446 line 17	“hudnred”	Should read “hundred”
p. 447 line 7	“Fravashiis”	Should read “Fravashis”
p. 452 line 9	“ ⁴⁷ pait-zanāt ⁴⁸ ”	Should read “ ^{kō} ⁴⁷ pait-zanāt ⁴⁸ ” as in paragraph 50.
p. 453 line 5	“spenishtāo”	Should read “spēnishtāo”
p. 453 line 20	“Fravashiis”	Should read “Fravashis”

p. 454 footnote 6	“accross”	Should read “across”
p. 455 footnote 2	“destory”	Should read “destroy”
p. 455 footnote 3	“sngular”	Should read “singular”
p. 455 footnote 6	“iin”	Should read “in”
p. 458, line 7	“worshisp”	should read “worship”
p. 458 footnote 3	“fro”	Should read “for”
p. 460 line 7	“Yo”	Should read “Yō” as in paragraph 89.
p. 460 footnote 1	“resemblimg”	should read “resembling”
p. 463 footnote 2	“Zaraostrian”	Should read “Zoroastrian”
p. 467 line 14	“Fravahsi”	Should read “Fravashi”
p. 468 line 20	“producing”	Should read “producing”
p. 474 footnote	“Fravahsi”	Should read “Fravashi”
p. 478 line 9	“ashaonō”	Should read :ashaonō”
p. 483, line 17	“reusucitation”	should read “resuscitation”
p. 485 line 11	“yazamiade”	Should read “yazamaide”
p. 489 line 15	“ahaonyāo”	Should read “ashaonyāo”
p. 495 footnote 1	“repectively”	Should read “respectively”
p. 497 line 2	“nmānamcha”	Should read “nmānanāmcha”
p. 502 line 11	“petet”	Should read “patet” as on p. 14.
p. 503 line 17	“frvashīm”	Should read “fravashīm”
p. 506 lines 26-27	“paiti ratum”	Should read “paiti ratūm”
P 508 line 31	“āhravan-priest”	Should read “āthravan-priest” (cf line 11)
p. 509 line 10	“ommission”	Should read “omission”

Consistent use of bold for “Explanation.”

Missing periods at end of many footnotes.

Quotation marks are often not paired.

Very often footnotes are not tagged correctly or at all. Compare Guj. edition for most corrections.

Other editorial changes:

Consistent use of “recite in a loud tone”, “recite loudly” etc: Use: “recite aloud”

Explanation of on meaning of “falan” and collect some recurring explanations into a glossary.

p. 125, line 13 Patet Pashemani Kartak 10: “submissionly” ?

Original as it is in English KA:

(I repent for) the sins about which I have thought and the sins about which I have not thought, and have not been expiated by me (with regret) as they ought to have been submissionly with regret (i.e. with confession) before the leader of the religion and the Dastur.

Rephrased by Ervad Soli Dastur:

(I repent for) the sins about which I have thought and the sins about which I have not thought, and have not been atoned (expiated) by me (with regret) as they ought to have been (atoned) with submission and regret (i.e. with

confession) before the leader of the religion and the Dastur.

Consistent spellings:

- Amashaspand, Amashāspand, Ameshāspands, Amshaspands, Amshāspands: Use *Ameshāspand* per Guj. p. 29
- Fargard, Frakart, Fragard: Use Fargard
- Gatha, Gāthā, etc.: Use *Gatha*.
- kardā, kartak, kardāh, kardā: Use *kardāh*
- manthra vs. mānthra: Use *mānthra*
- Niāesh, Neyāyesh, etc.: Use *Nyāyesh* per Kanga's preface.
- O vs Oh: Use *O*
- Pahlavi, Pehlvi: Use *Pahlavi*
- Paoiryotkaesha, Paoiryotkaesha, Poryotkaesha: use *paoiryotkaesha*
- Pazend (Pazand, Pāzend): Use *Pazend* (consistent with K.E. Kanga's preface)
- Rapithwin, Rapithwan, Rapithvan, Rapithwana: Use *Rapithwan*
- Srosh, Sarosh, Sraosha, Serosh: Use Srosh or Sraosha (depending on whether Avestan or Pahlavi/Pazend).
- Uziran, etc: Use *Uziran*
- Vendidād, etc.: Use *Vendidād*
- Visparad, Vispered: Use Vispered (consistent with K.E. Kanga's preface)

Other spelling variants:

Bahrām, Beheram, Beherām, Behram